Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegaj więc przykazania – i\* ustaw, i praw – które Ja przykazuję ci dziś spełniać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegaj więc tych przykazań, ustaw oraz praw, które ja ci dzisiaj nadaję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegaj więc przykazań, nakazów i praw, które ja dziś nakazuję ci wypełnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przestrzegaj przykazania, i ustaw, i sądów, które ja dziś rozkazuję tobie, abyś je czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż strzeż przykazań i ceremonij, i sądów, które ja tobie dziś rozkazuję, abyś czynił: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeż przeto poleceń, praw i nakazów, które ja tobie polecam dzisiaj wypełniać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegaj więc przykazań, ustaw i praw, które Ja ci dzisiaj nakazuję spełniać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegaj zatem przykazań, ustaw i nakazów, które Ja tobie dziś daję, abyś je wypełniał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowuj więc przykazania, ustawy i przepisy, które dzisiaj daję ci do wypełnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestrzegaj więc przykazania, praw i nakazów, które ci dziś podają do wypełnienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegaj więc tego przykazania [Tory]: bezwzględnych nakazów i praw społecznych, które Ja nakazuję ci dzisiaj, żebyś je wykonywał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберігатимеш ці заповіді і оправдання і суди, які я заповідаю тобі сьогодні чинити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przestrzegaj przykazania zasad prawnych oraz wyroków, które ci dzisiaj przykazuję, byś je spełniał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty przestrzegaj tego przykazania oraz przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, które ci dzisiaj nakazuję, wprowadzając je w czyn. ” |

1. 1) W PS brak spój, por. <x>50 5:31</x>;<x>50 6:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)